

安徒生童話選集

1

醜小鴨

陳敬容

駝駝書店



安徒生童話選集
醜小鴨

中華民國卅七年四月初版（二〇〇〇冊）
中華民國卅八年三月再版（二〇〇〇冊）

著者 安徒生
譯者 陳敬容
出版者 駱駝書店
定價 四元五角
◇有版權◇

上海中正北路三三三弄九號

ANDERSEN'S FAIRY TALES
THE UGLY DUCKLING

譯者序

常常聽到有子女的朋友們說：『中國太缺乏童話了，想找點富於想象的東西給孩子們看，就很難找到。』

是的，中國的小朋友們真可憐，比成人們更可憐。在這種苦難年代，成人們在艱難的生活裏掙扎，受盡種種精神和物質的虐待，但我們還有一個目標，一個信念；我們懂得我們對時代應當擔負的艱巨責任。可是孩子們呢，天真活潑的孩子們呢？我們能讓他們也像我們一樣，只看到人生的陰暗面嗎？他們帶着坦白純真的心到世上來，我們就只讓他們看到種種淒涼困苦，而不給他們一點快樂的精神糧食，一點美麗的幻想嗎？我們這些未來世界的小主人，我們能讓他們一入世就有沉重的心情嗎？我們能讓他們帶着這種沉重的心情，去創造未來的快樂世界嗎？

凡是進步的，或希望進步的國家，莫不重視兒童。重視兒童，就是重視人類的將

來。

我們國內雖然缺少兒童讀物，但別的國家却並不如此。世界上著名的童話很多。翻譯這些著名的童話，也是對我們未來的主人應盡的義務之一。當然，最好是我們自己能有很多好的兒童讀物；但是在這個還沒辦到之前，翻譯外國兒童讀物的責任，不能推卸。縱使我們自己已經有了，對於翻譯的，也還是不嫌其多。世界是廣大的，世上的事物是繁多的，而人類的思想感情，是共通的。願我們未來的主人能比我們有更廣大的精神領域可以活動，願他們更比我們快樂堅強！

這就是我翻譯安徒生的童話的初衷。

安徒生，這位丹麥童話作家的名字，對於中國讀者不是陌生的。很多人譯過他的作品。他曾經被譽為全世界『童話之王』。他的作品，雖然想象極其豐富，但又極合人性；就是說，極有人情味，並不是徒涉虛玄，或者完全流於神怪。真正好的童話作品，應該有這個初步條件。

如果我們的劇作家們肯多多把各國著名童話改編成兒童劇或卡通電影之類，那就更

爲我們的小朋友們造福不淺了。

這個選集是根據幾種英譯本選譯出來的，第一集中的那篇『醜小鴨』，因爲據說是作者的自傳體的童話，所以我把它列爲第一篇。

一九四七年五月。

目次

譯者序·····	(一)
醜小鴨·····	(一)
天國的花園·····	(一七)
小丁妮·····	(四一)
小樅樹·····	(五九)
鸛鳥·····	(七五)
小伊達的花兒們·····	(八五)

插圖

- 一『東風告訴王子，要他緊緊抓住他，否則就會掉下去。』……………（封面）
- 二『一啻！啻！啻！』這就是他的兒子所能替自己說的話。』……………（四二）
- 三『兩朵最美麗的玫瑰花生在寶座上，他們被稱為花王和花后。』……………（七八）

醜小鴨

那時正是夏天，鄉村非常美麗可愛。小麥金黃，燕麥還是綠油油的。在那低矮豐茂的草場上，乾草都打成了堆，鵞鳥用紅色的長腿到處走動，啾啾地講着他母親教給他的埃及話。

田野和草場的周圍都是大森林，林中有些深深的湖沼。是呵，鄉村的確是美麗可愛的。在正當陽光照耀的地方，立着一座古老的房子，周圍有一道深深的壕溝繞着，大片的羊蹄草葉就從那房子的牆腳下一直長到水邊。它們有的那麼高，一個小孩可以直直地站在它們下面。葉叢中就像森林裏面一樣僻靜，那兒有一隻母鴨坐在她的窠裏。她正要孵出一些小鴨來，但是她已經坐得很疲倦，因為已經孵了好一會兒了。而且又很少有客人來拜望她，別的鴨子們寧可在壕溝裏游泳，不大高興搖搖擺擺地走來，坐在羊蹄草葉下面同她談天。

最後鴨蛋一個個地裂開了。『吱！吱！』他們叫着。所有的小雛都有了生命，探出頭來。

『呱！呱！』母鴨說，於是他們都努力學着『呱！呱！』的叫聲，在綠葉叢裏擡起眼睛來向四處張望。他們的母親允許他們儘量張望，因為綠色對於眼睛是很好的。

『真的，世界多大呵！』小鴨們說。他們現在的確比在蛋殼裏的時候有着較多的地方可以活動了。

『你們以為這就是整個世界嗎？』他們的母親說。『在花園的另一邊還有一條很長的路，一直伸到牧師的田地裏，但我還沒有到那麼遠的地方去過呢。我想現在你們全都在這兒了吧？』她站起來望着。『不，我斷定我還沒有把你們全都孵出來！那個最大的蛋還在那裏。它得要多久才會孵出來呵？』她說着，就又回到鴨窠裏去。

『呵，你怎麼啦？』一隻來拜望她的老鴨說。

『這隻蛋孵了這麼久的時間！』那坐着的母鴨說。『這隻蛋不會裂開。但是你現在可以去看看其餘幾個。他們都是我從未見過的最漂亮的鴨子。他們完全像他們的父親』

——那個流氓！他從不來看看我。」

『讓我看看這隻裂不開的蛋，』老鴨說。『這一定是一隻火雞的蛋！我也曾經像這樣被騙過一次，那些小東西叫我麻煩透了，我可以告訴你，他們怕水啦！我簡直就不能把他們趕到水裏去。我向他們呱呱地叫罵，但是毫無用處。讓我看看這隻蛋！是啦，這是一隻火雞的蛋！你就讓它留在那兒，教其餘的孩子們游泳去吧。』

『我決定再孵它一會兒。我已經孵了這麼久，我一直可以繼續孵到夏至節來臨的時候。』

『隨你高興吧，』老鴨說着就走開去。

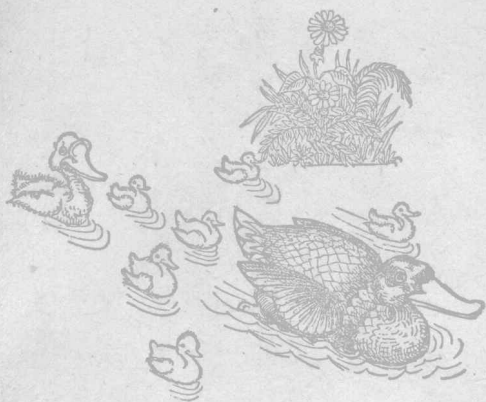
最後那隻大蛋裂開了。『吱！吱！』那個小東西叫着滾了出來。他多大多醜呵！母鴨望着他。

『是一隻大得異常可怕的小鴨呵，』她說。『其餘的小鴨們沒有一隻像他的樣子。他真是一隻小火雞嗎？好的，我們馬上就可以弄清楚。他得到水裏去，他不去我也要把他踢進去。』

溝走去。

第二天天氣非常晴朗，太陽照在所有碧綠的羊蹄草葉上。母鴨帶領着她的全家向壕溝走去。

潑拉！她跳到水裏去了。『呱！呱！』她叫着，小鴨們也一個跟一個地跳進水裏。



水浪衝過他們的頭，但是他們又鑽出來，美麗地浮游着。他們的腿很自在的划着，大家都在水裏了。連那隻又大又醜的灰色小鴨也同他們一道游起來。

『不，他不是火雞，』她說。『看他多會用他的兩條腿，他多挺！他到底是我自己的小孩，當你特別仔細看他的時候，他也並不怎樣難看。呱！呱！現在跟我來，我要把你們帶到世界上去，并且把你們介紹到鴨場裏去。可是得時時刻刻緊跟着我，免得人家踏着你們。并且得當心貓兒！』

於是他們走進鴨場。那兒有一片可怕的叫聲，因

爲兩羣鴨子正在爲了互相爭一條鰻魚的頭打架，而結果鰻魚頭却被貓搶去了。

『世界上的事情就是這個樣子，』母鴨說着，舐着嘴唇，因爲她自己也很想要那鰻魚頭呢。

『現在要用你們的腿了，』她說。『好好地叫幾聲，並且朝那邊那隻老鴨鞠躬。她是我們裏面最偉大的一位。她脈管裏有西班牙血液，所以她就那麼肥大。你們看見嗎？她腿子上綁着一塊紅布條兒。那是一個怪漂亮的東西，是任何一隻鴨子都可能獲得的最榮譽的標記。它明白表示她不能被人宰割，她值得人類和畜類的賞識！現在呱呱地叫吧！別把你們的腳趾頭彎過去！一隻有好教養的小鴨總是把腳趾張得開開的，就像他的父母一樣。對了。現在鞠躬並且呱呱地叫吧！』

他們照着吩咐做了，可是周圍的鴨子們看着他們，大聲說道：『看啦！我們又得加上那一族了，就好像我們還不够似的！並且，天啦，那隻小鴨多醜呀！我們不能容他。』一隻鴨子便立刻朝那隻小鴨飛過去，咬他的頸子。

『隨他去吧，』母鴨說。『他沒有什麼害處。』

『那倒差不多，』那咬着的鴨子說。『但是他這麼笨拙古怪，一定得被打一頓。』
『你這個作母親的有那麼多漂亮孩子，』那隻腿上有紅布條的老鴨說。『他們都很好看，除了這一個，只有他樣子難看。可惜你不能另外把他改造過。』

『那是沒有辦法的，您啦，』母鴨說。『他不漂亮，可是他還是一個好孩子，他游泳得同別的孩子們一樣好。我還要膽敢加一句：我想他以後會慢慢變好的，或許他到時候會變得小一點。他在蛋裏面待得太久了，所以他沒有生成一副好樣子。』於是她拍拍他的頸子安慰他。『並且，他是一隻雄鴨，』她說。『所以那沒有多大關係。我相信他會長得很強壯，他會在世界上找一條好出路的。』

『別的小鴨們都非常美麗，』老鴨說。『現在你放心吧，如果找到了一個鰻魚頭，就給我帶來。』

這以後，他們都覺得很安心。可是那隻最後走出蛋殼的可憐的小鴨，他那麼醜陋，總是被鴨們和雞們咬啄，排擠和戲弄。他們都說：『他太大了。』而那隻生來脚上就有距刺的火雞，自以為是一個皇帝，把胸口鼓脹得像風帆一樣，咯咯地叫着，直到滿臉

緋紅。那可憐的小鴨弄得毫無辦法，也不知道往哪一條路走。他知道自己這麼醜，整個鴨場裏的笑柄，非常失望。

第一天就這樣過去了，以後情形愈來愈壞。那可憐的小鴨被全體鴨子們趕着，推着。甚至連他的哥哥姊姊們也虐待他。他們常常說：『貓兒怎麼不把你捉了去，你這個討厭的東西！』連他的母親也說：『願你離得我遠點吧。』鴨子們咬他，雞子們啄他，喂養他們的那個女孩子把他踢開。

於是他跑開，飛過籬笆，把那兒的小鳥們也嚇得飛到天空裏去了。

『那是因為我太醜，』小鴨想着，閉上眼睛，可是還是照樣向前走。於是他來到野鴨們居住的一個大池沼旁邊。他那麼疲倦，那麼可憐，在那兒躺了一整夜。早上野鴨們都飛起來看看他們的新同伴。

『你是哪一種生物呀？』當這隻小鴨轉來轉去地努力向他們致敬時，他們這樣問道。

『你醜得可怕，』野鴨們說，『不過這對於我們沒有關係，因為你不會同我們的家族聯姻。』可憐的傢伙！他並沒有想到婚姻呀。他只要他們允許他躺在燈心草叢中和喝一

點池沼裏的水罷了。

他在那兒待了兩整天。後來飛來了兩隻野鵝——寧可說是兩隻野公鵝。他們都剛從蛋殼裏生出不久，所以都相當淘氣。

『我說，朋友，』他們說，『你醜得很合我們的意！你願意加入我們中間，做一隻候鳥嗎？附近有另外一個池沼，那兒住着幾隻可愛的野鵝。都是些會呱呱叫的漂亮的年青小姐！你醜得正好在她們中間找到你的好運氣。』正在這時，聽到砰砰地兩聲槍響，兩隻野鵝被打死了，掉落到蘆葦裏，池水都被血染紅了。砰！砰！槍聲還在響，成羣的野鵝從燈心草裏飛起來，槍彈又重新打到他們中間。

那兒有一大羣打獵的人，獵者們都埋伏在池沼周圍。有的甚至坐在空懸水面的樹枝上。藍色的彈煙像雲霧一樣，從黑暗的樹林裏升起，瀰漫在池面上。

拾取獵物的獵狗們在沼地上遊蕩着。潑拉！潑拉！燈心草和蘆葦在他們的踐踏下彎腰低頭。那可憐的小鴨非常驚怕。他把頭變來彎去，想縮到翅膀底下，正在這時一隻可怕的獵狗出現在他的身邊。舌頭伸出在嘴巴外面，眼睛閃着兇光。他向小鴨張望，滿臉

原
书
缺
页

原 书 缺 页